

# 九三年

雨 果 著

人民文学出版社

# 九 三 年

[法国]雨 果 著

郑永慧 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 七 八 年 北 京

Victor Hugo  
QUATREVIINGT-TREIZE

---

Editions Albin Michel, Paris

九 三 年

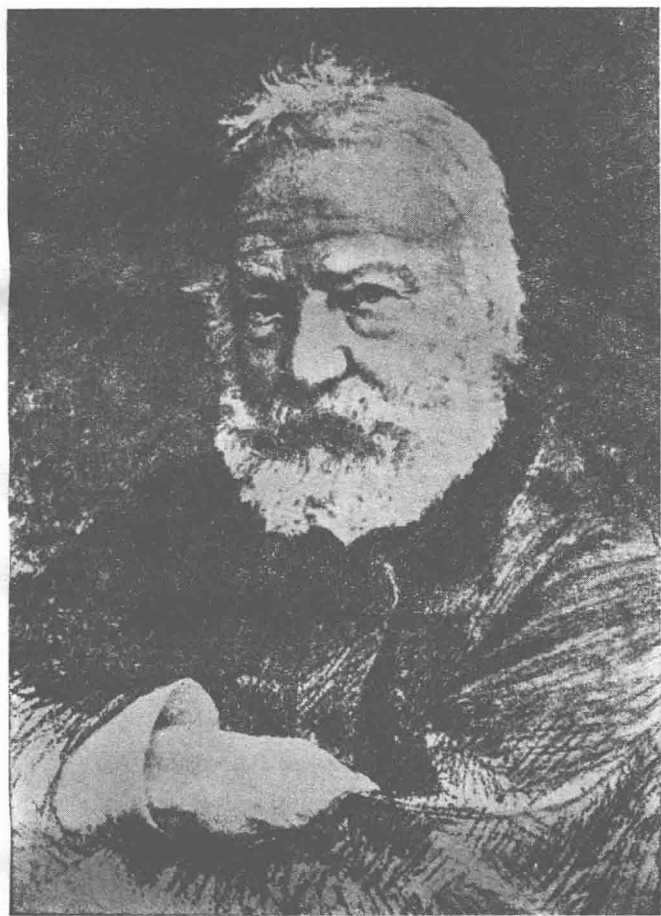
---

人 民 文 学 出 版 社 出 版  
吉 林 人 民 出 版 社 重 印  
长 春 新 华 印 刷 厂 印 刷  
吉 林 省 新 华 书 店 发 行

字数220,000 开本787×1092毫米 印张14 1/2 插页5  
1957年5月北京第1版 1978年4月吉林第1次印刷

---

书号 10019·606 定价 1.15 元



作者像

## 出版说明

《九三年》是十九世纪法国重要作家维克多·雨果（1802—1885）的最后一部长篇小说，出版于一八七三年，也是法国文学中描写十八世纪末资产阶级大革命的最著名作品之一。

一七九三年正是法国资产阶级革命的疾风暴雨时期。当时共和国诞生未满周岁，国内反革命复辟势力和国外以英国为首的封建势力互相勾结，里应外合，阴谋策动武装叛乱和进攻，将共和国扼杀在摇篮之中。共和国的心脏——巴黎面临着严重的威胁。革命和反革命两种力量处于生死决战时刻，阶级斗争十分激烈。

小说《九三年》围绕共和国志愿军粉碎旺岱反革命叛乱的斗争，描绘了这个史诗般惊心动魄的时代。书中再现了众多的历史人物和事件，为我们了解法国资产阶级革命的历史提供了生动的画面。

在这部小说里，雨果对革命的同情和对革命暴力的怀疑矛盾地交织在一起。一方面，他肯定革命是正义的事业，承认流血斗争的不可避免，而且满怀义忿地谴责外国干涉者和贵族的反革命活动，揭露叛军烧杀抢掠的暴行，热情歌颂共和国士兵的政治觉悟以及他们和穷苦人民的血肉关系；另一方面，他却又从抽象的人道主义出发，把仁慈、善良等道德原则与革命的暴力相对立，在描写三个主要人物——郭文、西穆尔登和朗德纳克的结局时，竟荒谬地提出“在绝对正确的革命之上有一个绝对正确的人道主义”，主张在革命和人道原则发生矛盾时宁可牺牲革命的利益。由

于这种错误思想，雨果在本书中不但对革命和反革命的人物在关键时刻的行为作了错误解释，甚而在描写大革命时期的历史人物和事件上，也难免有脱离历史的真实之处。

编者

一九七八年二月

|    |    |   |
|----|----|---|
| 07 | …… | 二 |
| 13 | …… | 二 |
| 48 | …… | 三 |
| 52 | …… | 四 |
| 60 | …… | 五 |
| 70 | …… | 六 |
| 79 | …… | 六 |

# 目 次

## 第 一 部 在 海 上

### 第一卷 索德烈树林

### 第二卷 克莱摩尔号军艦

- 一 英国和法国混在一起……………22
- 二 黑夜籠罩在軍艦和那位秘密乘客身上……………26
- 三 貴族和平民混在一起……………28
- 四 战争和灾难……………37
- 五 力和人……………39
- 六 天平的两端……………45
- 七 航海就是碰运气……………48
- 八  $9=380$ ……………52
- 九 有人逃走……………58
- 一〇 他逃脱了嗎?……………59

### 第三卷 阿尔馬罗

- 一 語言就是力量……………64

|                   |    |
|-------------------|----|
| 二 乡下人的记忆力抵得上船长的学问 | 70 |
|-------------------|----|

#### 第四卷 退尔马克

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| 一 沙墩頂上                        | 84  |
| 二 “虽有耳朵，却听不见”                 | 87  |
| 三 大号字的用处                      | 89  |
| 四 嘉义芒(叫化子)                    | 92  |
| 五 郭文的签字                       | 100 |
| 六 内战的种种变化                     | 103 |
| 七 绝不宽大(巴黎公社的口号)——绝不饶恕(亲王们的口号) | 109 |

### 第二部 在巴黎

#### 第一卷 西穆尔登

|              |     |
|--------------|-----|
| 一 那时候巴黎的街景   | 118 |
| 二 西穆尔登       | 126 |
| 三 没有浸进冥河的一部分 | 134 |

#### 第二卷 孔雀街的一家酒馆

|             |     |
|-------------|-----|
| 一 三个地狱里的判官  | 140 |
| 二 在黑暗中大声疾呼  | 143 |
| 三 最深处的神经的颤动 | 161 |

#### 第三卷 国民公会

|          |     |
|----------|-----|
| 一 国民公会   | 174 |
| 二 在幕后的马拉 | 201 |

### 第三部 在旺岱

#### 第一卷 旺岱

|      |     |
|------|-----|
| 一 森林 | 212 |
|------|-----|



|   |              |     |
|---|--------------|-----|
| 二 | 居民           | 214 |
| 三 | 居民和森林的同謀     | 216 |
| 四 | 他們的地下生活      | 219 |
| 五 | 他們的战时生活      | 220 |
| 六 | 土地的灵魂附在人的身上  | 225 |
| 七 | 旺岱断送了布列塔尼的光荣 | 228 |

## 第二卷 三个小孩

|    |                |     |
|----|----------------|-----|
| 一  | 比内战更进一步        | 232 |
| 二  | 道尔             | 240 |
| 三  | 小军队大战役         | 247 |
| 四  | 这是第二次了         | 254 |
| 五  | 一滴冷水           | 257 |
| 六  | 胸部創伤治好了，心上还在流血 | 260 |
| 七  | 真理的兩極          | 267 |
| 八  | 痛苦             | 274 |
| 九  | 一座外省的巴士底       | 277 |
|    | 1. 拉·杜尔格       | 277 |
|    | 2. 牆洞          | 279 |
|    | 3. 地牢          | 279 |
|    | 4. 桥上小壘        | 281 |
|    | 5. 鉄門          | 284 |
|    | 6. 圖書室         | 285 |
|    | 7. 倉房          | 286 |
| 一〇 | 人質             | 286 |
| 一一 | 像古时代的那种恐怖      | 292 |
| 一二 | 准备救护工作         | 296 |

一三 侯爵在做些什么…………… 298

一四 伊曼紐斯在做些什么…………… 301

### 第三卷 聖巴德羅繆的屠殺

聖巴德羅繆的屠殺…………… 304

### 第四卷 母親

一 死神出現了…………… 322

二 死神說話…………… 324

三 農民們窃窃私語…………… 329

四 弄錯了…………… 334

五 “曠野里有人在呼喊”…………… 337

六 形勢…………… 339

七 前奏曲…………… 342

八 說話和咆哮…………… 346

九 巨人与巨人的斗争…………… 351

一〇 拉杜…………… 355

一一 絕望的人們…………… 362

一二 救星…………… 365

一三 劊子手…………… 368

一四 伊曼紐斯也脫逃了…………… 370

一五 不要把表和鑰匙放在同一个衣袋里…………… 373

### 第五卷 魔鬼身上的上帝

一 找到了，可是又失去了…………… 378

二 从石門到鉄門…………… 385

三 孩子們醒过来了…………… 387

### 第六卷 在胜利之后才發生战斗

一 朗德納克被捕…………… 394

|           |                    |     |
|-----------|--------------------|-----|
| 二         | 沉思中的郭文             | 396 |
| 三         | 司令官的斗篷             | 409 |
| 第七卷 封建和革命 |                    |     |
| 一         | 祖先                 | 414 |
| 二         | 军事法庭               | 422 |
| 三         | 表决                 | 426 |
| 四         | 西穆尔登既是法官,又是操生杀权的主宰 | 432 |
| 五         | 土牢                 | 433 |
| 六         | 太阳出来了              | 443 |

第一部

在海 上

第一卷

上册



一七九三年五月的最后几天，桑特尔<sup>①</sup>帶到布列塔尼<sup>②</sup>来的巴黎联队中，有一分队正在亞斯蒂野地方的陰森可怕的索德烈树林里搜索。他們的人数不滿三百人，因为經過这场殘酷的战争，联队的大部份兵士都打死了。那时候，經過了阿尔貢納，叶馬普和华尔美战役<sup>③</sup>，原有六百个志願兵的巴黎第一联队只剩下二十七人，第二联队只剩下三十三人，第三联队只剩下五十七人。那是史詩式斗争的时代。

巴黎派到旺岱来的几个联队一共有九百一十二人。每个联队有三尊大炮。这些联队是很快地組織起来的。四月二十五日，戈义野正当着司法部長，布索特正当着国防部長，忠告区公所<sup>④</sup>建議派遣志願兵联队到旺岱去；公社的社員魯宾作了报告；五月一日，桑特尔已經准备好派遣一万二千兵士，三十尊野战炮和一个炮兵联队出發。这些联队虽然組織得这么匆促，却組織得很完善，所

- 
- ① 桑特尔(Santerre, 1752—1809)，一七九三年巴黎国民軍的总司令。
  - ② 布列塔尼(Bretagne)，法国西北部的半島，面临英吉利海峡及大西洋，北部鄰近諾曼底，南部接連旺岱。一七九三年三月旺岱叛乱时，英国人从这里援助叛軍。
  - ③ 一七九二年四月二十日法国立法會議政府对奧宣战，普奧联軍向法国进攻。法軍司令杜慕里哀(Dumouriez)率領装备不全但是士气百倍的法国革命軍队在阿尔貢納山地，叶馬普和华尔美三处击败了訓練有素的封建联軍。但在法王路易十六被处死后，杜慕里哀即背叛革命，逃至国外，投降敌人。
  - ④ 法国一七八九年革命初期，巴黎各区为釐办选举，成立了区公所，后来成为各区公民的永久性組織，其意見可以左右国民公会。

以直到今天还成为模范；现在組織战斗兵团，就仿照着这些联队的編制，这种編制改变了过去兵士和下級軍官的人数比例。

四月二十八日，巴黎公社頒發了下面的命令給桑特尔的志願兵：“絕不寬大，絕不饒恕。”到了五月底，从巴黎出發的一万二千人已死了八千人。

走进了索德烈树林的联队时时刻刻在警戒着。他們并不着忙。他們向左边，向右边，向前面和后面張望；克雷貝尔<sup>①</sup>說过，“兵士的背上长着—只眼睛的。”他們走了很久。現在該是什么时候呢？这是一天中的哪一段時間呢？很难說，因为在这么荒野的叢林里，經常总是陰森森的，在这座森林里，从来就不十分光亮。

索德烈树林是悲慘的。就是在这座树林里，从一七九二年十一月起，內战开始了种种罪行；凶暴的跛子慕斯开东<sup>②</sup>的出身地就是这座不祥的密林；在这里發生的杀人罪行之多，可以使听見的人头髮竖起来。沒有比这里更可怕的地方了。兵士們小心翼翼地前进。四面开滿了花；圍繞在他們身边的，是一道顫动着的極枝的牆，树叶的可爱的凉气就从那上头扑到人身上；这里那里陽光透过綠色的陰影射进来；地上，菖蘭花，沼澤的菖蒲，草原的水仙，預告晴天的小花——雛菊，春天的番紅花，裝飾着厚厚的一塊茵綠地毯的四边和中間，地毯上叢生着各种形狀的蘚苔，从样子像一条毛虫的到样子像一顆星星的都有。兵士們在沉默中一步一步前进，輕輕地撥着荆棘。鳥兒在刺刀的上空轉唱着。

过去在和平时期，索德烈树林是人們夜間獵鳥的叢林之一（这种狩獵名为“胡意斯—巴”）；現在人們在这里狩獵的对象是人。

① 克雷貝尔(J.- B. Kléber, 1753—1800) 是革命軍鎮压旺岱叛亂的著名將領之一。

② 慕斯开东是旺岱保王党叛軍的領袖之一。



叢林里全是樺樹，山毛櫸和橡樹；地面很平；蘚苔和深厚的草減弱了兵士們前進的脚步聲；沒有什麼小徑，即使有，不到一忽兒也就走不通了；周圍是貓兒刺，野李樹，羊齒草，一簇簇籬笆似的針苜蓿，高大的荊棘；十步以外就看不見人。不時有一只鷺鷥或者一只水鷗從極枝中飛過，表明附近是沼澤。

他們向前走着。他們漫無目標地走着，心里焦慮不安，害怕發現他們找尋的人。

他們不時遇見扎過營的地方的痕迹，燒焦的地面，踐踏過的草，扎成十字架形的木棒，血迹斑斑的極枝。這裡曾經燒過飯，這裡曾經舉行過彌撒，這裡曾經包扎過傷兵。可是曾經到過這裡的那些人已經不見了。他們在哪兒呢？也許很遠。也許很近，躲藏着，手里拿着喇叭管火槍。森林里仿佛沒有人。聯隊加倍小心。愈顯得荒涼，愈應該提高警惕。他們看不見任何人；這更是害怕遇見人的理由。他們應付的是一座名聲很壞的森林。

敵人在这儿埋下伏兵是很可能的。

三十個出去偵察的近衛兵由一個曹長率領，在前頭走着，和主力部隊離開相當遠。聯隊的隨軍女酒保跟他們在一起。這些女酒保很願意跟先頭部隊在一起。這樣做雖然會遇到危險，可是能夠多看點東西。好奇心是女性勇敢的一種表現。

突然間，這一小队先頭部隊的兵士像獵人走近野獸的巢穴一樣吃了一驚。他們聽見了灌木叢的中間有一種像呼吸似的聲音，他們仿佛看見了樹葉叢里有人晃動。兵士們互相打了一個招呼。

在偵察兵所負擔的這種偵察和搜索的任務中，軍官的指揮是不需要的；應該做的事情兵士們自然就做了。

不到一分鐘，有人晃動的地方已經被包圍起來，舉起的步槍繞成一個圈子，包圍着這地方；四面八方同時瞄準這陰暗的叢林中